



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 214**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**26/04/2023**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO CON L'ASSOCIAZIONE "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KFV" PER L'UTILIZZO DELL'IMMOBILE DI PROPRIETÀ COMUNALE IDENTIFICATO DALLA P.ED. 200 IN C.C. GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT DEM „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KFV“ FÜR DIE NUTZUNG DER GEMEINDEEIGENEN LIEGENSCHAFT, DIE DER B.P. 200 IN DER K.G. GRIES ENTSPRICHT.**

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Via S. Genesio 2 - un tempo utilizzato dalla scuola elementare "S. Giorgio" - identificato dalla p.ed. 200 in C.C. Gries.

L'immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

In base a concessione - contratto rep. com. nr. 46345 del 19.05.2017 l'associazione "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KfV" utilizza da tempo questo immobile per svolgere le proprie attività culturali e ricreative.

La concessione - contratto è scaduta e questo immobile per il momento non è d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo proprio.

L'associazione ha interesse a proseguire le proprie attività presso questa struttura, pertanto ha inoltrato all'Amministrazione comunale la richiesta di poter stipulare un nuovo contratto di concessione per l'uso dell'immobile in oggetto.

Il concessionario ha trasmesso anche il rendiconto 2021 e una relazione sulle attività che svolge.

L'associazione „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KfV" è nata come associazione per gli abitanti delle tre frazioni montane Guncina, San Giorgio e Sabbia, con l'obiettivo di organizzare attività, manifestazioni e occasioni d'incontro per giovani e adulti della zona, che è priva di altri locali d'incontro aperti al pubblico, come pubblici esercizi/bar.

L'immobile viene infatti utilizzato dal KfV come centro culturale e ricreativo, e vi vengono organizzate attività di carattere sociale, culturale, ricreativo e sportivo, rivolte a bambini, giovani, adulti e ad altre associazioni del luogo.

L'associazione risulta iscritta nel Registro Provinciale delle organizzazioni di volontariato con decreto del presidente della Provincia Autonoma di Bolzano nr. 2/1.1 del 17.01.2006, e al momento è registrata al RUNTS (Registro Unico del Terzo Settore) tra gli Enti con richiesta pendente di integrazione/rettifica.

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft im Jenesier Weg Nr. 2 - die früher als Grundschule „St. Georgen" genutzt wurde - welche durch die B.p. 200 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Der Verein „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KfV" besetzt auf der Grundlage des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46345 vom 19.05.2017 diese Liegenschaft, die er seit langem für seine kulturellen und freizeitlichen Aktivitäten nutzt.

Der obengenannte Konzessionsvertrag ist abgelaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Liegenschaft für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein hat sein Interesse bekundet, die Vereinstätigkeiten in diesem Gebäude fortführen zu wollen. Daher hat er an die Gemeindeverwaltung die Mitteilung weitergeleitet, einen neuen Konzessionsvertrag für die Nutzung der Räume abschließen zu wollen.

Der Konzessionsinhaber hat auch die Abschlussrechnung 2021 und den Bericht über die Vereinstätigkeiten weitergeleitet.

Der Verein „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KfV" ist als Verein für die Bewohner der drei Viertel Guntschna, St. Georgen und Sand entstanden mit dem Ziel, Tätigkeiten, Veranstaltungen und Treffen zwischen den jungen und alten Bewohnern der drei Viertel zu organisieren, denn es gibt in diesen Vierteln keine öffentlich zugänglichen Treffpunkte wie z.B. Gasthäuser oder Bars.

Der KfV nutzt das Gebäude als Kultur- und Freizeitzentrum. Hier finden Veranstaltungen mit sozialem und kulturellem Schwerpunkt sowie Sport- und Freizeittätigkeiten statt. Die Zielgruppe sind Kinder, Jugendliche und Erwachsene, aber auch die anderen Vereine der Gegend.

Der Verein ist im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen eingetragen, das mit Dekret des Landeshauptmannes Nr. 2/1.1 del 17.01.2006 eingeführt worden ist, und ist zur Zeit im Verzeichnis RUNTS (Registro Unico del Terzo Settore) unter den Körperschaften aufgelistet, die einen Antrag um Vervollständigung / Richtigstellung

Per la sua particolare ubicazione, l'immobile di Via S. Genesio non risulta d'interesse per altre associazioni cittadine, mentre per i residenti di questa zona offre un'importante opportunità di relazione e aggregazione, in quanto l'associazione KFV svolge a favore della comunità locale un servizio che, di fatto, risulta integrativo rispetto a un'attività che farebbe capo al Comune.

Per questi motivi, si ritiene opportuno stipulare con l'associazione "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KFV" una nuova concessione ai sensi dell'art. 8 del Regolamento per la concessione di immobili comunali per scopi sociali, approvato con delibera di Consiglio nr. 34 del 26.03.2002, il quale prevede che "l'Amministrazione comunale può concedere a titolo gratuito gli immobili atti a gestire servizi culturali, ricreativi o sportivi che si pongano in coerenza e in conformità agli obiettivi prioritari di cui ai documenti programmatici dell'Amministrazione e che si presentino come sostitutivi o integrativi di attività che altrimenti farebbero capo al Comune, purché i concessionari si facciano carico degli oneri di manutenzione ordinaria e straordinaria ivi incluso quanto di competenza in qualità di condomini".

Viste quindi le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 7990 del 11.01.2023 all'associazione "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND" e da questa accettate con nota prot. nr. 23921 del 25.01.2023;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 8 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND" la

ingerechit haben, über den noch nicht entschieden worden ist.

Aufgrund seines Standortes ist das Gebäude im Jenesier Weg für andere städtische Vereine nicht von Interesse, aber es stellt für die Bewohner der drei Viertel einen wichtigen Bezugspunkt dar, da der KFV für die lokale Bevölkerung einen Dienst anbietet, der de facto als Zusatzangebot zu den Angeboten gewertet werden kann, die sonst in den Aufgabenbereich der Gemeindeverwaltung fallen würden.

Aus diesen Gründen wird es für angebracht befunden, mit dem Verein "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND - KFV" einen neuen Konzessionsvertrag im Sinne von Art. 8 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34 vom 26.03.2002 genehmigten Gemeindeordnung für die Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke abzuschließen. Der Art. 8 sieht Folgendes vor: „Die Verwaltung kann die Immobilien, welche für kulturelle, sportliche oder Freizeittätigkeiten geeignet sind, auch kostenlos überlassen, wenn diese Tätigkeiten den Zielsetzungen in den programmatischen Erklärungen der Verwaltung entsprechen, und die als Ersatz oder Ergänzung zu Tätigkeiten anzusehen sind, die sonst in den Aufgabenbereich der Gemeinde fallen würden. Voraussetzung hierfür ist, dass die Konzessionsnehmer die Kosten für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung übernehmen, inklusive der aufgrund ihrer Eigenschaft als Miteigentümer anfallenden Kosten.“

Die mit Schreiben Prot. Nr. 7990 vom 11.01.2023 dem „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 23921 vom 25.01.2023 angenommen.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 8 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND“ die

GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND" il suddetto immobile, da utilizzare a titolo gratuito come sede sociale e piccolo centro culturale e ricreativo, con manutenzione ordinaria e straordinaria a totale carico del concessionario;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

**ad unanimità di voti  
la Giunta Comunale  
delibera**

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND" - c.f. 94082820211, nella persona del suo Presidente pro tempore, per la sua carica domiciliato in Bolzano, Via S. Genesio 2, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'utilizzo gratuito dell'immobile di proprietà comunale, da utilizzare come sede sociale e centro culturale e ricreativo, sito in Bolzano, Via S. Genesio 2, individuato dalla p.ed. 200 in C.C. Gries, P.T. 0000206/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 200, Foglio 5, Categoria B/5, Classe 2, Consistenza 675 mc, Superficie 231 mq, Rendita Euro 766,94), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A" formante parte integrante della presente deliberazione.

L'immobile è concesso nello stato di fatto in cui si trova, ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire l'immobile nella sua integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dell'immobile del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e

vorgenannte Liegenschaft kostenlos zuzuweisen, welche als Vereinsitz und klein Kultur- und Freizeitzentrum zu verwenden ist, mit ordentlicher und außerordentlicher Wartung zu Lasten des Konzessionsnehmers;

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig:**

1) Es wird der Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem „KULTUR UND FREIZEITVEREIN ST. GEORGEN/GUNTSCHNA/SAND“, St.-Nr. 94082820211, in der Person des Präsidenten pro tempore, mit Amtsdomicil in Bozen, Jenesierweg 2, genehmigt. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die kostenlose Nutzung als Vereinsitz und Kultur- und Freizeitzentrum der Liegenschaft in Bozen, Jenesierweg 2, die durch die B.p. 200 in K.G. Gries, E.Z. 0000206/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 479, Baueinheit Nr. 20, Blatt 21, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 1.846 m<sup>3</sup>, Fläche 609 m<sup>2</sup>, Ertrag Euro 2.955,48.-) gekennzeichnet ist. Die benutzbare Liegenschaft ist im beiliegenden Lageplan sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet.

Die Liegenschaft wird dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befindet und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession muss die Liegenschaft in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell in der Liegenschaft, die Eigentum der Gemeindeverwaltung ist, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszu-

dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

All'interno dell'immobile oggetto di concessione è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare l'immobile da cose mobili di sua

ubben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

In der Liegenschaft, die im Konzessionswege überlassen wird, ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagte Liegenschaft nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die

proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

**DURATA E REVOCA:** la concessione avrà decorrenza il giorno 22.09.2022 e scadenza il giorno 21.09.2028, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per i motivi di cui all'art. 21-quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

**SPESE ACCESSORIE:** le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti alla SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

**MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA:** la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo stesso in caso d'inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

Anche la manutenzione straordinaria dell'immobile è a carico del concessionario.

**ISPEZIONI E VISITE:** durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare i locali in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

**DAUER UND WIDERRUF:** die Konzession ist ab dem 22.09.2022 gültig und verfällt am 21.09.2028, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 6 (sechs) Monaten aus den Gründen in Art. 21-quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen Sanierungsarbeiten am Gebäude.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

**NEBENKOSTEN:** die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

**ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG:** die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsnehmers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsnehmers die ordentliche Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Auch die außerordentliche Instandhaltung der Liegenschaft ist zu Lasten des Konzessionsnehmers.

**INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN:** Während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione – contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare i locali in oggetto dal potenziale nuovo concessionario.

**RESPONSABILITA' VERSO TERZI:** il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.-. (€ un milione.-).

**MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE:** ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita all'immobile in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

**INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO:** costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione – contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dei locali oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- l'uso dell'immobile per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della sua destinazione d'uso;

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Räumlichkeiten zu ermöglichen.

**HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN:** der Konzessionär haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionär bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

**ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES:** für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaft muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

**NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSNEHMERS:** für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Weitervergabe der Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Nutzung der Liegenschaft für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;

- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati all'immobile in concessione, alla struttura che lo ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

**SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE:** le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "*Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige*" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsnehmers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an der im Konzessionswege überlassenen Immobilie, an der Einrichtung, in der die Räume untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

**VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN:** die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---